


PROFEX SZAKNYELVI VIZSGA C1 (felsőfok) – német nyelv Írásbeli Nyelvi közvetítő készség		vizsgázó sorszáma: <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> dátum: 2008. november 22.
--	---	--

Fordítsa le az alábbi szöveget. Egynyelvű és kétnyelvű nyomtatott szótár segítségével igénybe veheti.

Elérhető pontszám: 15 pont.

Figyelem! A vizsga akkor lehet sikeres, ha a vizsgázó részegységenként legalább 40%-ot teljesít.

Végső megoldásként csak a tintával írt változatot fogadjuk el.

MEGOLDÓKULCS

Kerethatározatok


Az Amszterdami Szerződés hatályba lépése után nem azonnal indult meg a kerethatározati formában történő jogalkotás, jó két évig még javaslat sem született. Majd 2000-ben megjelent az első kerethatározat, kifejezetten fontos tartalommal, s utána sorra következett a többi, ma hatályos is. A Bizottság új, harmadik pilléres kezdeményezési jogát úgy tűnik, az utóbbi időszakban kezdi csak igazán kihasználni, **(1) a még előkészítés alatt álló javaslatok közül is egyre több származik a Bizottságtól.** A kerethatározatokat a Hivatalos Lap L sorozatában teszik közzé, és tipikusan a közzététel napján lépnek hatályba. **(2) A jogi normákban foglalt kötelezettségek átvételére általában körülbelül egy évet szab a Tanács,** ami a nemzeti büntető jogalkotás szempontjából igencsak szoros határidőnek tekinthető.

A kerethatározatokat két lazább csoportba lehet sorolni, attól függően, hogy túlnyomórészt anyagi vagy eljárásjogi szabályok közelítésének céljával bocsátották-e ki azokat. Az anyagi jogi jogközelítést tartalmazó kerethatározatok alkalmasak arra, hogy egymással összevetve azokat, általános jellegű megállapításokat tegyünk velük kapcsolatban, kimutatva az esetleges egységes szemléletet, illetve szabályozási módszert, amely az uniós jogalkotót vezérelte megalkotásuk során. Az eljárásjogi kerethatározatokra – ezzel szemben – hasonló módszerű vizsgálatot nem lehet lefolytatni, mert **(3) azok csupán a nemzeti büntetőeljárás egy részletére, annak egy intézményére vonatkoznak, s egymással csak laza tematikus kapcsolatban vannak.**

Az anyagi jogi jogközelítés kategóriájába sorolt kerethatározatokra leginkább az a jellemző, hogy **(4) a szabályozandó büntetendő magatartás vonatkozásában megkísérlik az egységes (különös részi) tényállást megfogalmazni,** azaz felsorolják a minimum-elemeket, amelyeket a nemzeti tényállásoknak is tartalmazniuk kell. **(5) Megjegyzendő, hogy a nemzeti büntető tényállásoknak tartalmilag kell megfelelniük a kerethatározatban megfogalmazott tényállásoknak,** a jogközelítés nem feltétlenül jelent szó szerinti átvételre vonatkozó kötelezettséget. A büntető szabályozás egésze kell, hogy kerethatározat-konform legyen.

(Szószám: 259 szó)

Forrás: dr. Hornyák Szabolcs: Kerethatározat és büntetőjogi integráció, 2006

PROFEX SZAKNYELVI VIZSGA C1 (felsőfok) – német nyelv Írásbeli Nyelvi közvetítő készség		vizsgázó sorszáma: <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> dátum: 2008. november 22.
--	---	--

Fordítsa le az alábbi szöveget. Egynyelvű és kétnyelvű nyomtatott szótár segítségét igénybe veheti.

Elérhető pontszám: 15 pont.

Figyelem! A vizsga akkor lehet sikeres, ha a vizsgázó részegységenként legalább 40%-ot teljesít.

Végső megoldásként csak a tintával írt változatot fogadjuk el.

MINTAMEGOLDÁS

Rahmenbeschlüsse

Nach dem Inkrafttreten des Amsterdamer Vertrags begann nicht sofort die Rechtsetzung in der Form des Rahmenbeschlusses, zwei geraume Jahre lang ist nicht einmal ein Entwurf entstanden. Später, im Jahre 2000 erschien der erste Rahmenbeschluss mit einem ausdrücklich wichtigen Inhalt, und ihm folgten in der Reihe andere, auch heute geltende. Die Kommission scheint ihr neues Initiativrecht vom dritten Pfeiler nur in der letzten Zeit wirklich auszunützen, **(1) von den nur noch vorbereiteten Vorschlägen stammen immer mehr von der Kommission.** Die Rahmenbeschlüsse werden in der Serie L des Amtsblatts veröffentlicht, und sie treten typisch am Tag der Veröffentlichung in Kraft. **(2) Der Rat bestimmt ungefähr ein Jahr für die Übernahme der in den Rechtsnormen enthaltenen Verpflichtungen,** das aus dem Aspekt der nationalen Strafrechtsetzung als eine sehr enge Frist betrachtet werden kann.

Die Rahmenbeschlüsse können in zwei ungenauere Gruppen eingereiht werden, in der Abhängigkeit davon, ob sie überwiegend zum Zweck der Anpassung der materiellen oder prozessrechtlichen Normen erlassen worden sind. Die materiell-rechtliche Rechtsanpassung enthaltenden Rahmenbeschlüsse sind geeignet, wobei wir sie miteinander vergleichen, im Zusammenhang mit ihnen Feststellungen von allgemeinem Charakter zu machen, die eventuelle einheitliche Anschauung, beziehungsweise Regelungsmethode nachweisend, wovon der Gesetzgeber der Union im Laufe ihrer Schaffung geführt worden ist. Hinsichtlich der prozessrechtlichen Rahmenbeschlüsse dürfen – im Gegenteil dazu – keine Untersuchungen ähnlicher Art durchgeführt werden, weil **(3) sie sich nur auf einen Teil, auf eine Institution des nationalen Strafverfahrens beziehen, und miteinander nur in einer lockeren thematischen Beziehung sind.**

Für die in die Kategorie der materiell-rechtlichen Rechtsanpassung eingereihten Rahmenbeschlüsse ist es am meisten charakteristisch, dass **(4) sie hinsichtlich des zu regelnden strafbaren Verhaltens versuchen, den einheitlichen Tatbestand (des besonderen Teils) zu formulieren,** das heißt, sie zählen diejenigen Mindestelemente auf, die auch die nationalen strafrechtlichen Tatbestände enthalten müssen. **(5) Es sei vermerkt, dass die nationalen strafrechtlichen Tatbestände den im Rahmenbeschluss formulierten Tatbeständen inhaltlich entsprechen müssen,** die Rechtsanpassung bedeutet keine Verpflichtung in Bezug auf die unbedingt wortwörtliche Übernahme. Das Ganze der strafrechtlichen Regelung muss rahmenbeschlusskonform sein.